eurotermbank
FEDERATED NETWORK

Euroopa keskne terminibaas – unelm või tõelisus?

Projektist „Federated eTranslation Termbank Network“

Kelly Lilles (EKI), projektijuht
Mari Vaus (EKI), vanemterminoloog

Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

eTranslation TermBank

- **Projekti kestus**: 18 kuud (01.09.2017 – 28.02.2019)
- **Projekti eesmärk**:
  - Euroopa ühendamise rahastu (CEF) masintõlkesüsteemi eTranslation koguda võimalikult palju terminibaase kolmes valdkonnas: TERVIS, ÄRIÕIGUS ja TARBIJAKAITSE
  - kogutud terminibaasid liita ELi digiteenustega
  - **Partnerid:** Läti, Eesti, Sloveenia, Rootsi, Austria, Taani, Leedu, Island

eTranslation TermBank

Kõik partnerid

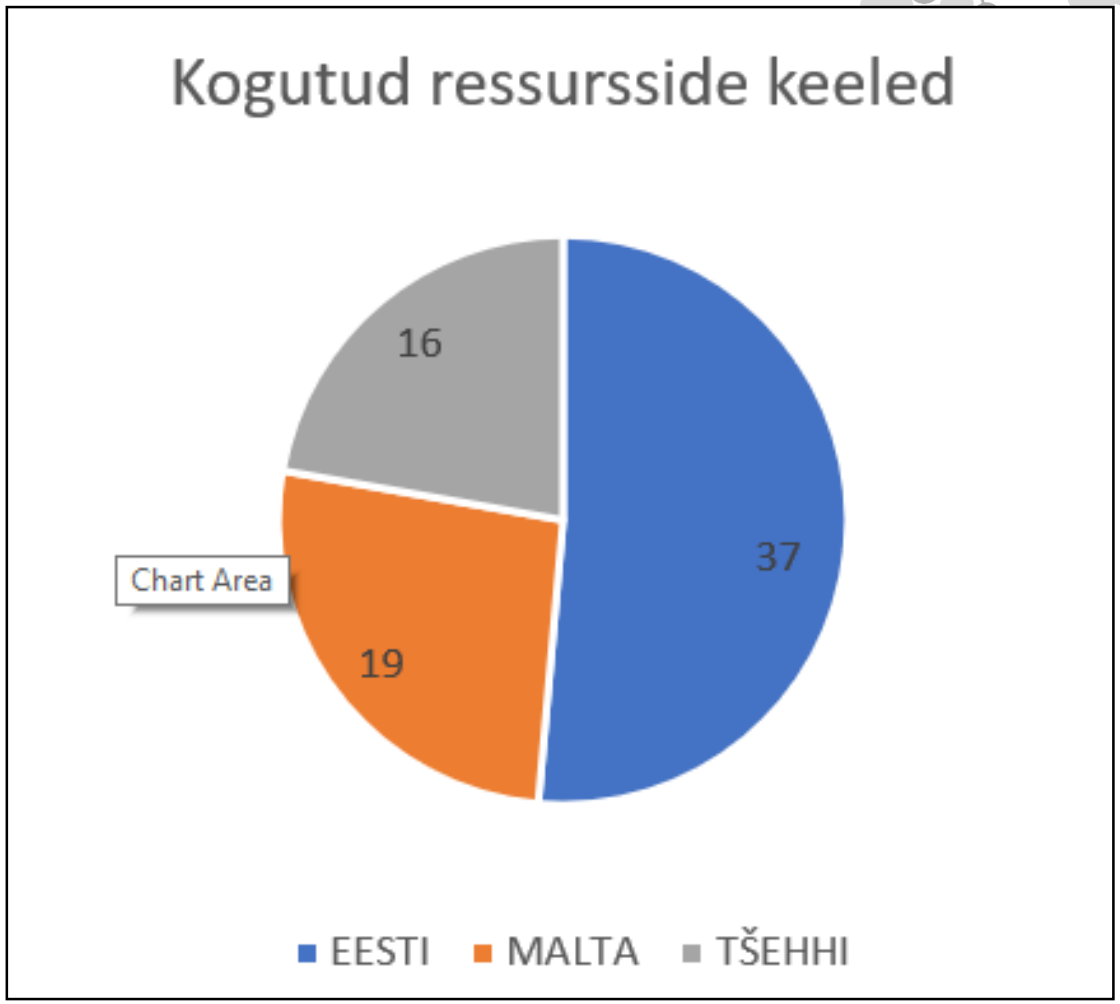
- kokku vähemalt 150 terminiressurssi ELi ametlikes keeltes ning norra ja islandi keeles

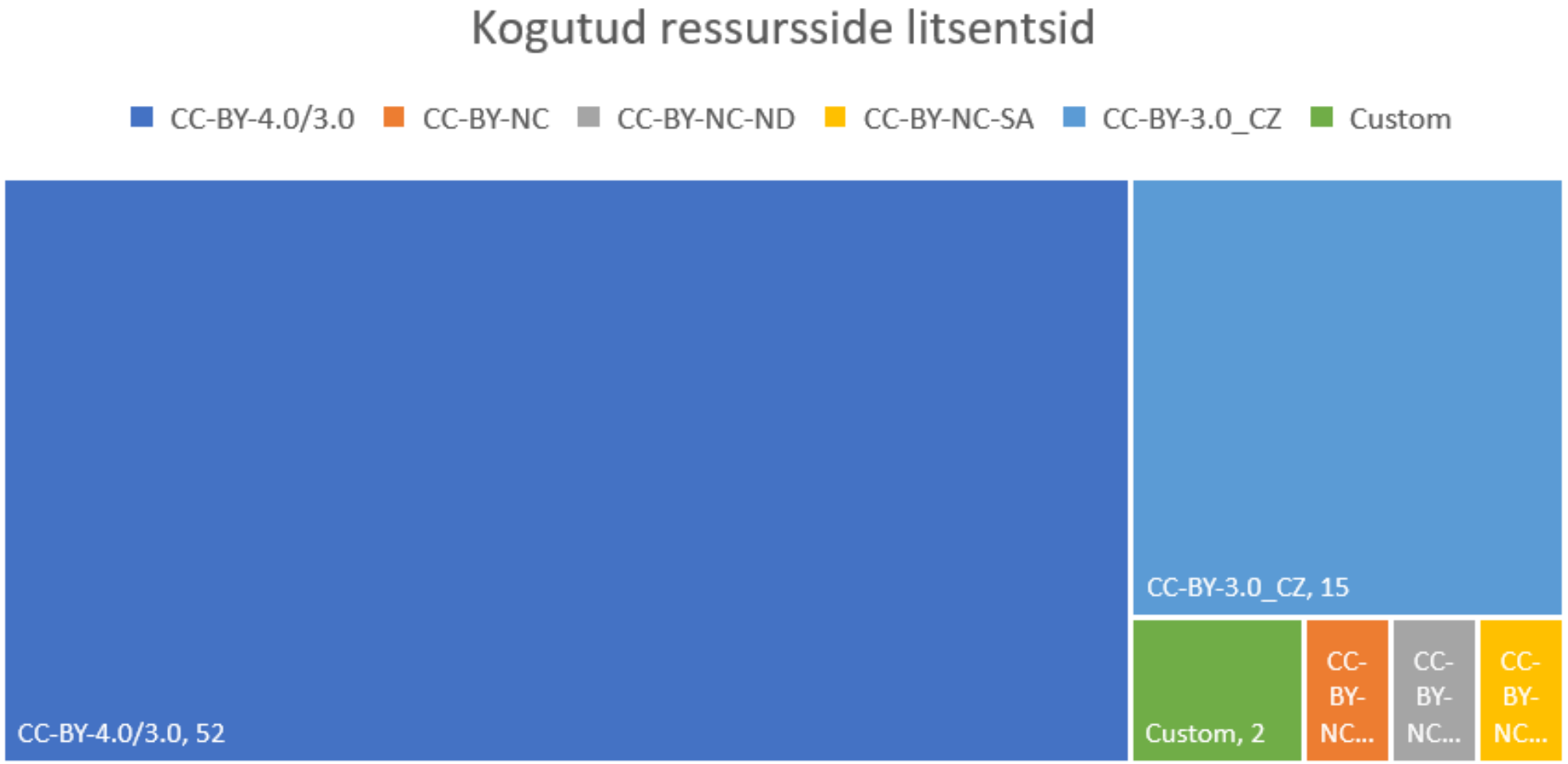
Eesti Keele Instituut

- Eesti, Malta ja Tšehhi terminiressursid

EKI kogutud ressursid:

- Eesmärk oli koguda 25 ressurssi, kogusime 72
- Umbes 26 000 terminikirjet




Kogutud ressursside litsentsid
CC-BY-4.0/3.0
CC-BY-NC
CC-BY-NC-ND
CC-BY-NC-SA
CC-BY-3.0_CZ
Custom
CC-BY-4.0/3.0, 52
CC-BY-3.0_CZ, 15
Custom, 2
CC-BY-NC...
CC-BY-NC...
CC-BY-NC...

Kõikide partnerite peale kokku

241
terminiressurssi

1 113 664
kirjet

3 232 933
terminit

eurotermbank
FEDERATED NETWORK

Federated eTranslation Termbank Network – uus Euroopa keskne terminibaas

Projekti kestus: 24 kuud (01.06.2020 - 01.06.2022)

Kontaktisikud Eestis:
Kelly Lilles, kelly.lilles@eki.ee
Mari Vaus, mari.vaus@eki.ee

eurotermbank
FEDERATED NETWORK

Eesmärk

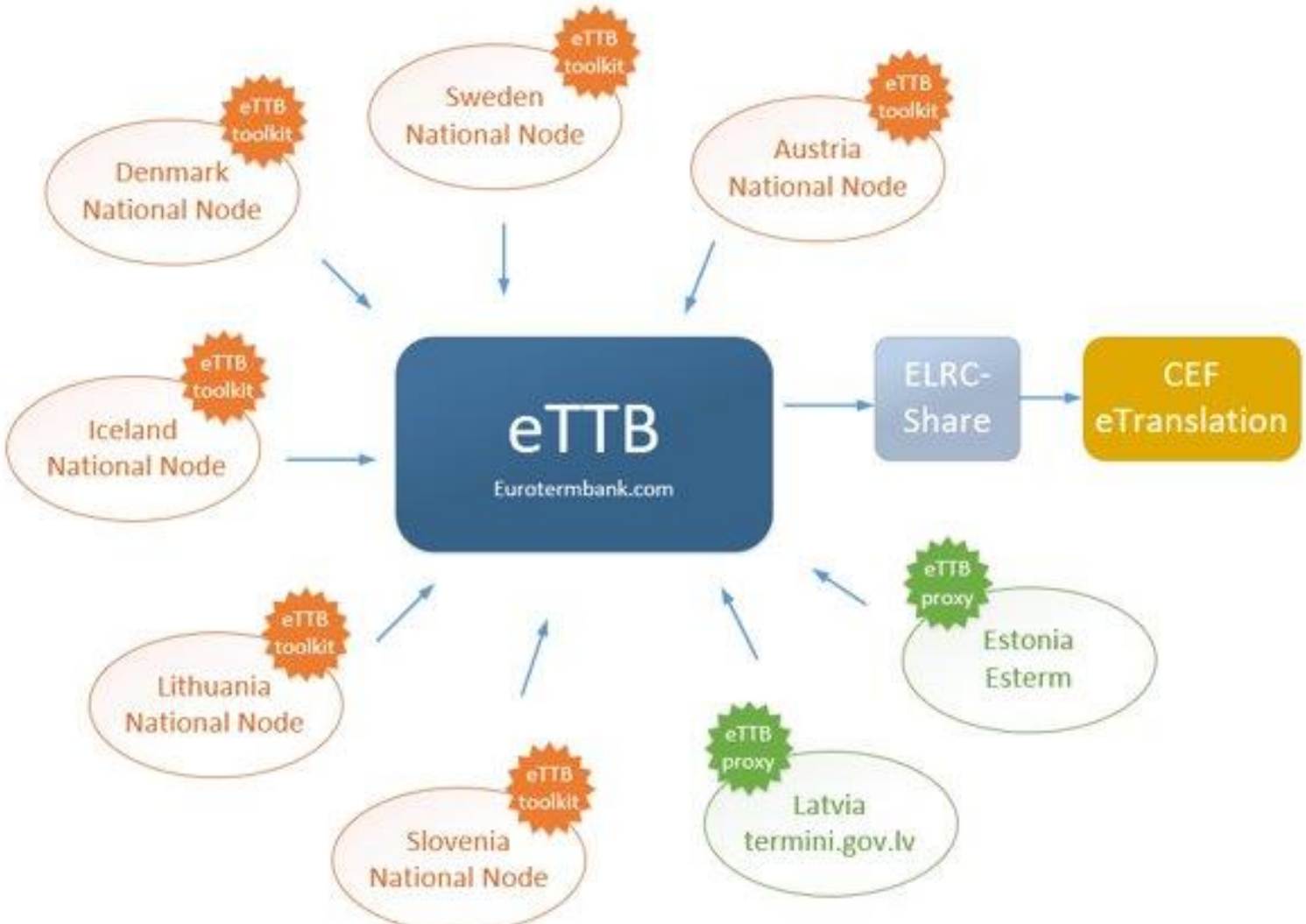
- Euroopa Liidu **keskne terminibaas**, kuhu liikmesriigid saavad liita oma terminibaasid.
- Keskne terminibaas **liidetakse omakorda eTranslationi masintõlkesüsteemi ja ELRC-SHARE'iga**.
- Liikmesriikidele luuakse ka **keskne terminihaldussüsteem**, mida nad saavad kasutada ja mille kaudu liituda keskse terminibaasiga.
- **Koguda 50 uut terminiressurssi**

eurotermbank
FEDERATED NETWORK

Partnerid:

- TILDE SIA, **Läti** (koordineerija)
- Eesti Keele Instituut, **Eesti**
- Institut “Jožef Stefan”, **Sloveenia**
- Institutet för språk och folkminnen, **Rootsi**
- Internationales Terminologienetz TermNet, **Austria**
- Københavns Universitet, **Taani**
- Kultūras informācijas sistēmu centrs, **Läti**
- Lietuvių kalbos institutas, **Leedu**
- Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, **Island**
- Svenska institutet för standarder, **Rootsi**

eurotermbank
FEDERATED NETWORK



eurotermbank
FEDERATED NETWORK

EKI ülesanne

- Koguda **5 uut Eesti terminibaasi**
- **Liita Ekilex** (https://ekilex.eki.ee/), mis sisaldab üle 65 terminibaasi, Euroopa Liidu keskse terminibaasiga
- **Tagada Eesti poolelt kaasaegne tehniline liidestus**
- Tagada, et Eesti terminibaasid oleksid uues baasis **kajastatud võimalikult täpselt**
- **Tutvustada kasutajatele** uut ELi keskset terminibaasi

eurotermbank
FEDERATED NETWORK

TÄNAN KUULAMAST!

Kelly Lilles

kelly.lilles@eki.ee